

*Treaty concerning the formation of a General Postal Union, signed at Berne, October 9, 1874.* Oct. 9, 1874.

[NOTE.—This treaty, as signed, was in the French language only. The English translation has been added in Washington.]

TRAITÉ concernant la création d'une Union générale des Postes, conclu entre l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Serbie, la Suède, la Suisse et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

#### ARTICLE I.

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la désignation de *Union générale des postes*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

#### ARTICLE II.

Les dispositions de ce traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

TREATY concerning the formation of a General Postal Union, concluded between Germany, Austria-Hungary, Belgium, Denmark, Egypt, Spain, the United States of America, France, Great Britain, Greece, Italy, Luxemburg, Norway, the Netherlands, Portugal, Roumania, Russia, Servia, Sweden, Switzerland, and Turkey.

Contracting parties.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated, have by common consent, and subject to ratification, agreed upon the following Convention:

#### ARTICLE I.

The countries between which the present treaty is concluded shall form, under the title of *General Postal Union*, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence between their post-offices.

General Postal Union.

#### ARTICLE II.

The stipulations of this treaty shall extend to letters, post-cards, books, newspapers, and other printed papers, patterns of merchandise, and legal and commercial documents originating in one of the countries of the Union and intended for another of those countries. They shall also apply to the exchange by post of the articles above mentioned between the countries of the Union and countries foreign to the Union whenever such exchange takes place over the territory of two at least of the contracting parties.

Treaty stipulations to extend to what.

## ARTICLE III.

Letter-rate established.	La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.
Maximum and minimum.	Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses conventions monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.
Weight of single letter.	Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépassant ce poids sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.
Charges on unpaid letters.	Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.
Post-card rates.	L'affranchissement des cartes-correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.
Conveyance by sea.	Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

## ARTICLE IV.

Merchandise, &c., rates.	La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.
Maximum and minimum.	Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses conventions monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre,

## ARTICLE III.

The general Union rate of postage is fixed at 25 centimes for a single prepaid letter.	Nevertheless, as a measure of conversion, the option is reserved to each country, in order to suit its monetary or other requirements, of levying a rate higher or lower than this charge, provided that it does not exceed 32 centimes or go below 20 centimes.
Every letter which does not exceed 15 grammes in weight shall be considered a single letter. The charge upon letters exceeding that weight shall be a single rate for every 15 grammes or fraction of 15 grammes.*	The charge on unpaid letters shall be double the rate levied in the country of destination on prepaid letters.
The charge on unpaid letters shall be double the rate levied in the country of destination on prepaid letters.	The repayment of post-cards is compulsory. The postage to be charged upon them is fixed at one-half of that on paid letters, with power to round off the fractions.
For all conveyance by sea of more than 300 nautical miles within the district of the Union, there may be added to the ordinary postage an additional charge which shall not exceed the half of the general Union rate fixed for a paid letter.	

## ARTICLE IV.

The general Union rate for legal and commercial documents, patterns of merchandise, newspapers, stitched or bound books, pamphlets, music, visiting cards, catalogues, prospectuses, announcements and notices of various kinds, whether printed, engraved, lithographed, or autographed, as well as for photographs, is fixed at 7 centimes for each single packet.	Nevertheless, as a measure of conversion, the option is reserved to each country, in order to suit its monetary or other requirements, of levying a rate higher or lower than this charge, provided that it
--	---

\* By Article 24 of the Detailed Regulations for carrying this Treaty into effect, any country which has not adopted the decimal metrical system of weight may substitute half an ounce for 15 grammes.

moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 miles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

does not exceed 11 centimes or go below 5 centimes.

Every packet which does not exceed 50 grammes in weight shall be considered a single packet. The charge upon packets exceeding that weight shall be a single rate for every 50 grammes or fraction of 50 grammes.\*

For all conveyance by sea of more than 300 nautical miles within the district of the Union, there may be added to the ordinary postage an additional charge which shall not exceed the half of the general Union rate fixed for articles of this class.

The maximum weight of the articles mentioned above is fixed at 250 grammes for patterns of merchandise, and at 1000 grammes for all the others.

There is reserved to the Government of each country of the Union the right to refuse to convey over its territory or to deliver articles specified in the present Article with regard to which the laws, orders, and decrees which regulate the conditions of their publication and circulation have not been observed.

Weight of single packet of merchandise, &c.

Conveyance by sea.

Maximum weights of single packages of merchandise, &c.

Reservation as to articles specified in this article.

ARTICLE V.

Les objets désignés dans l'article 2 pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admise dans le service interne du pays d'origine.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'Administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu,

ARTICLE V.

The articles specified in Article 2 may be registered.

Every registered packet must be prepaid.

The postage payable on registered articles is the same as that on articles not registered.

The charge to be made for registration and for return receipts must not exceed that made in the interior service of the country of origin.

In case of the loss of a registered article, except in the case of *vis major*, there shall be paid an indemnity of 50 francs to the sender, or, at his request, to the addressee, by the Administration of the country in the territory or in the maritime service of which the loss has occurred—

What may be registered.

Prepayment required.

Postage on registered articles.

Registration charges.

Indemnity for loss of registered articles.

\* By Article 24 of the Detailed Regulations for carrying this Treaty into effect, any country which has not adopted the decimal metrical system of weight may substitute two ounces for 50 grammes, and may raise to four ounces the weight to be allowed for a single newspaper.

## Exception.

c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

that is to say, where the trace of the article has been lost,—unless, according to the legislation of such country, the Administration is not responsible for the loss of registered articles sent through its interior post.

## Indemnity to be promptly paid.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

The payment of this indemnity shall be effected with the least possible delay, and, at the latest, within a year from the date of application.

## Limit of time for claiming indemnity.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

All claim for an indemnity is excluded if it be not made within one year, counting from the date on which the registered article was posted.

## ARTICLE VI.

## ARTICLE VI.

## Postage, how prepaid.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.

Prepayment of postage on every description of article can be effected only by means of postage-stamps or stamped envelopes valid in the country of origin.

## Unpaid, &amp;c., papers not forwarded.

Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies, sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Newspapers and other printed papers unpaid or insufficiently paid shall not be forwarded. Other articles when unpaid or insufficiently paid shall be charged as unpaid letters, after deducting the value of the stamped envelopes or postage-stamps (if any) employed.

## Other articles.

## ARTICLE VII.

## ARTICLE VII.

## Re-transmission.

Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

No additional postage shall be charged for the re-transmission of postal articles within the interior of the Union.

## Exception.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

But in case an article which has only passed through the interior service of one of the countries of the Union should, by being re-directed, enter into the service of another country of the Union, the Administration of the country of destination shall add its interior rate.

## ARTICLE VIII.

## ARTICLE VIII.

## Franking and reduced postage.

Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.

Official correspondence relative to the postal service is exempt from postage. With this exception, no franking or reduction of postage is allowed.

## ARTICLE IX.

## ARTICLE IX.

## Each office to retain its collections.

Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En consé-

Each Administration shall keep the whole of the sums which it collects by virtue of the foregoing Articles 3, 4, 5, 6, and 7. Consequently,

quence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles sus-mentionnés.

## ARTICLE X.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'échange, les diverses Administrations postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'Administration intéressée.

L'Office expéditeur paiera à l'Administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. 4, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portée à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'art. 4, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

Il est entendu toutefois que par tout où le transit est déjà actuelle-

there will be no necessity on this head for any accounts between the several Administrations of the Union.

Neither the senders nor the addressees of letters and other postal packets shall be called upon to pay, either in the country of origin or in that of destination, any tax or postal duty other than those contemplated by the Articles above mentioned.

## ARTICLE X.

The right of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

Consequently, there shall be full and entire liberty of exchange, the several Postal Administrations of the Union being able to send reciprocally, in transit through intermediate countries, closed mails as well as correspondence in open mails, according to the requirements of trade and the exigencies of the postal service.

Closed mails and correspondence sent in open mails must always be forwarded by the most rapid routes at the command of the Postal Administrations concerned.

When several routes offer the same advantages of speed, the despatching Administration shall have the right of choosing the route to be adopted.

It is obligatory to make up closed mails whenever the number of letters and other postal packets is of a nature to hinder the operations of the re-forwarding office, according to the declaration of the Administration interested.

The despatching Office shall pay to the Administration of the territory providing the transit, the sum of 2 francs per kilogramme for letters and 25 centimes per kilogramme for the several articles specified in Article 4, net weight, whether the transit takes place in closed mails or in open mails.

This payment may be increased to 4 francs for letters and to 50 centimes for the articles specified in Article 4, when a transit is provided of more than 750 kilometers in length over the territory of one Administration.

It is understood, however, that in any case in which the transit is

No other taxes or duties collectible.

Right of transit guaranteed.

Full liberty of exchange guaranteed.

Speed in transmission required.

Choice of routes.

When closed mails shall be made up.

Payments to territory providing transit.

Increase of transit payments.

Exceptions.

Payments for sea-transit.	ment gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.	already actually gratuitous or subject to lower rates, those conditions shall be maintained.
Cost of sea-transit to be reduced.	Dans les cas où le transit aurait lieu <i>par mer</i> sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'Administration par les soins de laquelle ce service maritime est organisé aura droit à la bonification des frais de ce transport.	Whenever a transit shall take place <i>by sea</i> over a distance exceeding 300 nautical miles within the district of the Union, the Administration by or at the expense of which this sea-service is performed shall have the right to a payment of the expenses attending this transport.
Rates for sea-transit.	Les membres de l'Union s'engagent à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4, (poids net).	The members of the Union engage to reduce those expenses as much as possible. The payment which the Office providing the sea-conveyance may claim on this account from the despatching Office shall not exceed 6 francs 50 centimes per kilogramme for letters, and 50 centimes per kilogramme for the articles specified in Article 4, (net weight.)
Not to be higher than now paid.	Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.	In no case shall these expenses be higher than those now paid. Consequently, no payment shall be made upon the postal sea routes on which nothing is paid at the present time.
Weight of transit mails, how ascertained.	Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à révision le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.	In order to ascertain the weight of the correspondence forwarded in transit, whether in closed mails or in open mails, there shall be taken, at periods which shall be determined upon by common consent, the statistics of such correspondence during two weeks. Until revised, the result of that labor shall serve as the basis of the accounts of the Administrations between themselves.
When revision may be demanded.	Chaque Office pourra demander la révision :	Each Office may demand a revision,—
	1° En cas de modification importante dans le cours des correspondances ;	1st. In case of any important modification in the direction of the correspondence ;
	2° A l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.	2d. At the expiration of a year after the date of the last account.
Exceptions to transit rules. Indian mail.	Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Administrations intéressées.	The provisions of the present Article are not applicable to the Indian mail, nor to the mails conveyed across the territory of the United States of America by the railways between New York and San Francisco. Those services shall continue to form the object of special arrangements between the Administrations concerned.

## ARTICLE XI.

Relations with countries foreign to the Union, how governed.

Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions

## ARTICLE XI.

The relations of the countries of the Union with countries foreign to the Union shall be regulated by

particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article 9, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante :

1° L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

2° L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3° L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas désignés sous les Nos 1, 2 et 3, l'Office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'art. 10.

#### ARTICLE XII.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

#### ARTICLE XIII.

Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de

the separate conventions which now exist or which may be concluded between them.

The rates of postage chargeable for the conveyance beyond the limits of the Union shall be determined by those conventions; they shall be added, in such case, to the Union rate.

In conformity with the stipulations of Article 9, the Union rate shall be apportioned in the following manner :

1st. The despatching Office of the Union shall keep the whole of the Union rate for the prepaid correspondence addressed to foreign countries.

2d. The receiving Office of the Union shall keep the whole of the Union rate for the unpaid correspondence originating in foreign countries.

3d. The Office of the Union which exchanges closed mails with foreign countries shall keep the whole of the Union rate for the paid correspondence originating in foreign countries and for the unpaid correspondence addressed to foreign countries.

In the cases mentioned under the Nos. 1, 2, and 3, the Office which exchanges the mails is not entitled to any payment for transit. In all the other cases the transit rates shall be paid according to the stipulations of Article 10.

#### ARTICLE XII.

The exchange of letters with value declared and of Post Office money orders shall form the subject of ulterior arrangements between the various countries or groups of countries composing the Union.

#### ARTICLE XIII.

The Postal Administrations of the various countries composing the Union are competent to draw up, by common consent, in the form of detailed regulations, all the measures of order and detail necessary with a view to the execution of the present treaty. It is understood that

Rates of postage beyond Union.

Apportionment of Union rate.

To the despatching Office.

To the receiving Office.

On closed mails with foreign countries.

No payment for transit in these cases.

Exchange of money orders, &c.

Detailed regulations, how to be made.

How modified.

ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les Administrations de l'Union.

Other regulations may be made.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc., etc.

the stipulations of these detailed regulations may always be modified by the common consent of the Administrations of the Union.

The several Administrations may make amongst themselves the necessary arrangements on the subject of questions which do not concern the Union generally; such as the regulations of exchange at the frontier, the determination of radii in adjacent countries within which a lower rate of postage may be taken, the conditions of the exchange of Post Office money orders, and of letters with declared value, etc., etc.

#### ARTICLE XIV.

Limit of control of this treaty.

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

#### ARTICLE XIV.

The stipulations of the present treaty do not involve any alteration in the interior postal legislation of any country, nor any restriction of the right of the contracting parties to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and establish more restricted unions with a view to a progressive improvement of postal relations.

#### ARTICLE XV.

International Office to be organized.

Il sera organisé, sous le nom de Bureau international de l'Union générale des postes, un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

#### ARTICLE XV.

There shall be organized, under the name of the International Office of the General Postal Union, a central office, which shall be conducted under the surveillance of a Postal Administration to be chosen by the Congress, and the expenses of which shall be borne by all the Administrations of the contracting States.

Duties of office.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'art. 10 ci-dessus et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

This office shall be charged with the duty of collecting, publishing, and distributing information of every kind which concerns the international postal service; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; of making known proposals for modifying the detailed regulations; of giving notice of alterations adopted; of facilitating operations relating to international accounts, especially in the cases referred to in Article 10 foregoing; and in general of considering and working out all questions in the interest of the Postal Union.



## ARTICLE XVI.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation du présent traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des Administrations en cause choisira un autre membre de l'Union qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

## ARTICLE XVII.

L'entrée dans l'Union des pays d'outre-mer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes :

1° Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

2° Ils se soumettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3° Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4° Pour amener cette entente, l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration qui demande l'accès.

5° L'entente établie l'Administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6° Si dans un délai de six semaines, à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'Administration gérante à l'Administration adhérente.—L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'Administration gérante

## ARTICLE XVI.

In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the present treaty, the question in dispute shall be decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned shall choose another member of the Union not interested in the affair.

The decision of the arbitrators shall be given by an absolute majority of votes.

In case of an equality of votes the arbitrators shall choose, with the view of settling the difference, another Administration equally disinterested in the question in dispute.

Settlement of disagreements.

Arbitrators.

Umpire.

## ARTICLE XVII.

The entry into the Union of countries beyond sea not yet forming part of it, shall be effected on the following conditions:—

1st. They shall make their application to the Administration charged with the management of the International Office of the Union.

2d. They shall submit to the stipulations of the treaty of the Union, subject to an ulterior understanding on the subject of the cost of sea conveyance.

3d. Their adhesion to the Union must be preceded by an understanding between the Administrations having postal conventions or direct relations with them.

4th. In order to bring about this understanding, the managing Administration shall convene, if there be occasion, a meeting of the Administrations interested, and of the Administration desiring admission.

5th. When the understanding has been arrived at, the managing Administration shall give notice of the same to all the members of the General Postal Union.

6th. If in a period of six weeks, counting from the date of that communication, no objections are presented, the adhesion shall be considered as accomplished, and notice thereof shall be given by the managing Administration to the Administration joining the Union. The definitive adhesion shall be completed by a diplomatic act between the Government of

Foreign countries, how admitted to Union.

Application.

Agreement to Union treaty.

Precedent understanding.

How brought about.

Notice to be given.

When considered accomplished.

How definitively completed.

et le Gouvernement de l'Administration admise dans l'Union.

the managing Administration and the Government of the Administration admitted into the Union.

## ARTICLE XVIII.

## ARTICLE XVIII.

Congress to be held.

Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au traité sera réuni en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Every three years at least, a Congress of plenipotentiaries of the countries participating in the treaty shall be held with a view of perfecting the system of the Union, of introducing into it improvements found necessary, and of discussing common affairs.

Votes.

Chaque pays a une voix.

Each country has one vote.

Representation.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays.

Each country may be represented either by one or several delegates, or by the delegation of another country.

Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Nevertheless, it is understood that the delegate or delegates of one country can be charged with the representation of two countries only, including the one they represent.

Next meeting.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

The next meeting shall take place at Paris, in 1877.

Toutefois, l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Nevertheless, this meeting may be held sooner, if a request to that effect be made by one-third at least of the members of the Union.

## ARTICLE XIX.

## ARTICLE XIX.

Commencement and duration of treaty.

Le présent traité entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1875.

The present treaty shall come into force on the 1st of July, 1875.

Il est conclu pour trois ans à partir de cette date. Passé ce terme, il sera considéré comme indéfiniment prolongé, mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

It is concluded for three years from that date. When that term shall have passed, it shall be considered as indefinitely prolonged, but each contracting party shall have the right to withdraw from the Union on giving notice one year in advance.

Withdrawals.

## ARTICLE XX.

## ARTICLE XX.

Inconsistent treaties abrogated.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent traité et sans préjudice des dispositions de l'art. 14.

After the date on which the present treaty comes into effect, all the stipulations of the special treaties concluded between the various countries and Administrations, in so far as they may be at variance with the terms of the present treaty, and without prejudice to the stipulations of Article 14, are abrogated.

Ratification to be prompt.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au plus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes de ratification seront échangés à Berne.

The present treaty shall be ratified as soon as possible, and, at the latest, three months previous to the date on which it is to come into force. The acts of ratification shall be exchanged at Berne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés l'ont signé à Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour les États-Unis d'Amérique:  
JOSEPH H. BLACKFAN.

Pour l'Allemagne:  
STEPHAN.  
GÜNTHER.

Pour l'Autriche:  
LE BARON DE KOLBENSTEINER.  
PILHAL.

Pour la Hongrie:  
M. GERVAY.  
P. HEIM.

Pour la Belgique:  
FASSIAUX.  
VINCHENT.  
J. GIFF.

Pour le Danemark:  
FENGER.

Pour l'Égypte:  
MUZZI BEY.

Pour l'Espagne:  
ANGEL MANSI.  
EMILIO C. DE NAVASQUES.

Pour la France: (3 mai 1875.)  
B. D'HARCOURT.

Pour la Grande-Bretagne:  
WM. JAS. PAGE.

Pour la Grèce:  
A. MANSOLAS.  
A. H. BÉTANT.

Pour l'Italie:  
TANTESIO.

Pour le Luxembourg:  
VON ROEBE.

Pour la Norvège:  
C. OPPEN.

Pour les Pays-Bas:  
HOFSTEDE.

B. SWEERTS DE LANDAS WYBORGH.

Pour le Portugal:  
EDUARDO LESSA.

Pour la Roumanie:  
GEORGE F. LAHOVARI.

Pour la Russie:  
BARON VELHO.  
GEORGES POGGENPOHL.

Pour la Serbie:  
MLADEN Z. RADOJKOVITCH.

Pour la Suède:  
W. ROOS.

Pour la Suisse:  
EUGÈNE BOREL.  
NAEFF.

DR. J. HEER.

Pour la Turquie:  
YANCO MACRIDL.

In faith of which the plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated have signed it at Berne, the 9th of October, 1874.

For the United States of America:  
JOSEPH H. BLACKFAN.

For Germany:  
STEPHAN.  
GÜNTHER.

For Austria:  
LE BARON DE KOLBENSTEINER.  
PILHAL.

For Hungary:  
M. GERVAY.  
P. HEIM.

For Belgium:  
FASSIAUX.  
VINCHENT.  
J. GIFF.

For Denmark:  
FENGER.

For Egypt:  
MUZZI BEY.

For Spain:  
ANGEL MANSI.  
EMILIO C. DE NAVASQUES.

For France: (May 3, 1875.)  
B. D'HARCOURT.

For Great Britain:  
WM. JAS. PAGE.

For Greece:  
A. MANSOLAS.  
A. H. BÉTANT.

For Italy:  
TANTESIO.

For Luxemburg:  
VON ROEBE.

For Norway:  
C. OPPEN.

For the Netherlands:  
HOFSTEDE.

B. SWEERTS DE LANDAS WYBORGH.

For Portugal:  
EDUARDO LESSA.

For Roumania:  
GEORGE F. LAHOVARI.

For Russia:  
BARON VELHO.  
GEORGES POGGENPOHL.

For Servia:  
MLADEN Z. RADOJKOVITCH.

For Sweden:  
W. ROOS.

For Switzerland:  
EUGÈNE BOREL.  
NAEFF.

DR. J. HEER.

For Turkey:  
YANCO MACRIDL.

Signatures.

## Ratification.

Having examined and considered the provisions of the Treaty concerning the formation of a General Postal Union signed at Berne, Switzerland, on the 9th of October, A. D. 1874, a certified copy of which is hereunto annexed, the same is by me, in virtue of the powers vested in the Postmaster-General by law, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof I have caused the seal of the Post-Office Department of the United States to be hereto affixed with my signature this eighth day of March, 1875.

[SEAL.]

MARSHALL JEWELL,  
*Postmaster-General.*

## Approval.

I hereby approve the above-mentioned Treaty, and in testimony thereof I have caused the seal of the United States to be affixed hereto.

[SEAL.]

U. S. GRANT.

By the President:

HAMILTON FISH,  
*Secretary of State.*

WASHINGTON, March 8, 1875.

## Final protocol.

*Protocole Final Relatif au Traité.*

*Final Protocol Relative to the Treaty.*

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui le traité concernant la création d'une Union générale des Postes, sont convenus de ce qui suit :

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of the countries which have to-day signed the treaty concerning the formation of a General Postal Union, have agreed as follows :

In case French Government does not agree—effect.

Dans le cas où le Gouvernement français, qui s'est réservé le protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des parties contractantes au traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce traité n'en sera pas moins définitif et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

In case the French Government, which has reserved to itself the open protocol, and which appears in consequence in the number of the contracting parties to the treaty without having yet given to it its adherence, should decide not to sign it, this treaty shall be no less definitive and obligatory for all the other contracting parties whose representatives have signed it to-day.

## Signatures.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité lui-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse et dont une copie sera remise à chaque partie.

In faith of which the undersigned plenipotentiaries have prepared the present final protocol, which shall have the same force and value as if the provisions it contains were inserted in the treaty itself, and they have signed one copy of it, which shall remain in the archives of the Government of the Swiss Confederation, and a copy of which shall be given to each party.

Berne, Octobre 9, 1874.

Berne, October 9, 1874.

Pour l'Allemagne :

STEPHAN.  
GÜNTHER.

Pour l'Autriche :

LE BARON DE KOLBENSTEINER.  
PILHAL.

Pour la Hongrie :

M. GERVAY.  
P. HEIM.

For Germany :

STEPHAN.  
GÜNTHER.

For Austria :

LE BARON DE KOLBENSTEINER.  
PILHAL.

For Hungary :

M. GERVAY.  
P. HEIM.

Pour la Belgique:	For Belgium:
FASSIAUX.	FASSIAUX.
VINCHENT.	VINCHENT.
J. GIFE.	J. GIFE.
Pour le Danemark:	For Denmark:
FENGER.	FENGER.
Pour l'Égypte:	For Egypt:
MUZZI BEY.	MUZZI BEY.
Pour l'Espagne:	For Spain:
ANGEL MANSI.	ANGEL MANSI.
EMILIO C. DE NAVASQÜES.	EMILIO C. DE NAVASQÜES.
Pour les États-Unis d'Amérique:	For the United States of America:
JOSEPH H. BLACKFAN.	JOSEPH H. BLACKFAN.
Pour la Grande-Bretagne:	For Great Britain:
W. J. PAGE.	W. J. PAGE.
Pour la Grèce:	For Greece:
A. MANSOLAS.	A. MANSOLAS.
A. H. BÉTANT.	A. H. BÉTANT.
Pour l'Italie:	For Italy:
TANTESIO.	TANTESIO.
Pour le Luxembourg:	For Luxembourg:
V. DE ROEBE.	V. DE ROEBE.
Pour la Norvège:	For Norway:
C. OPPEN.	C. OPPEN.
Pour les Pays-Bas:	For the Netherlands:
HOFSTEDE.	HOFSTEDE.
B. SWEERTS DE LANDAS WY-BORGH.	B. SWEERTS DE LANDAS WY-BORGH.
Pour le Portugal:	For Portugal:
EDUARDO LESSA.	EDUARDO LESSA.
Pour la Roumanie:	For Roumania:
GEORGE F. LAHOVARI.	GEORGE F. LAHOVARI.
Pour la Russie:	For Russia:
BARON VELHO.	BARON VELHO.
GEORGES POGGENPOHL.	GEORGES POGGENPOHL.
Pour la Serbie:	For Servia:
MLADEN Z. RADOJKOVITCH.	MLADEN Z. RADOJKOVITCH.
Pour la Suède:	For Sweden:
W. ROOS.	W. ROOS.
Pour la Suisse:	For Switzerland:
EUGÈNE BOREL.	EUGÈNE BOREL.
NAEFF.	NAEFF.
DR. J. HEER.	DR. J. HEER.
Pour la Turquie:	For Turkey:
YANCO MACRIDI.	YANCO MACRIDI.

Having examined and considered the final protocol relative to the Treaty concerning the formation of a General Postal Union, signed at Berne, October 9, 1874, the same is by me, in virtue of the powers vested in the Postmaster-General by law, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

Ratification.

In witness whereof I have caused the seal of the Post-Office Department of the United States to be hereto affixed with my signature this 21st day of May, 1875.

[SEAL.]

MARSHALL JEWELL,  
*Postmaster-General.*

I hereby approve the above-mentioned protocol, and in testimony thereof I have caused the seal of the United States to be affixed.

Approval.

[SEAL.]

U. S. GRANT.

By the President:

HAMILTON FISH,

*Secretary of State.*

WASHINGTON, May 21, 1875.

Procès-verbal.  
Exchange of ratifications.

Le délai pour l'échange des ratifications ayant été prorogé d'un commun accord, les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont conclu à Berne, le 9 Octobre 1874, le Traité concernant la création d'une Union générale des Postes, se sont réunis aujourd'hui à Berne pour procéder à l'échange des ratifications de ce Traité.

Conditional adhesion of France.

Le plénipotentiaire du Gouvernement français, Monsieur le comte d'Harcourt, a déclaré que la France donne son adhésion au Traité, sauf approbation de l'Assemblée nationale et moyennant les conditions et réserves suivantes :

As to commencement.

1<sup>o</sup> Cette convention pourra n'entrer en vigueur en ce qui concerne la France qu'à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1876 ;

As to pay for territorial transit.

2<sup>o</sup> la bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel ;

As to modifications of tariff.

3<sup>o</sup> il ne pourra être apporté aucune modification en ce qui touche les tarifs inscrits dans le Traité du 9 Octobre 1874, si ce n'est à l'unanimité des voix des pays de l'Union représentés au Congrès.

Modifications agreed to.

En vertu des pouvoirs spéciaux qui leur ont été donnés à cet effet et qu'ils se sont communiqués, les plénipotentiaires soussignés ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, consentir les conditions et réserves Nos 1 et 3 ci-dessus.

Modification amended and agreed to.

La réserve sous N<sup>o</sup> 2 a également été consentie, avec la rédaction suivante, proposée par le Gouvernement russe et à laquelle Monsieur le comte d'Harcourt, au nom du Gouvernement français, a déclaré se rallier :

Amended modification as to territorial transit.

“2<sup>o</sup> La bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel, mais aux mêmes taxes que celles établies par le Traité constitutif de l'Union générale des Postes.”

Treaty completed.

Après ces préliminaires, le Traité signé à Berne le 9 Octobre 1874 a été complété par l'apposition de la signature du délégué de la France, et un exemplaire original revêtu des signatures de toutes parties en a été remis, séance tenante, au

The delay in the exchange of the ratifications having been prolonged by common consent, the undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries which concluded at Berne, the 9th October, 1874, the Treaty concerning the formation of a general Postal Union, met at Berne this day in order to exchange the ratifications of the said Treaty.

The plenipotentiary of the French Government, Count d'Harcourt, announced that France gives its adhesion to the Treaty, subject to the approval of the National Assembly, upon the following conditions and with the following reservations :

1st. This convention may enter into effect, so far as France is concerned, as late as the 1st of January, 1876 ;

2d. The compensation to be paid for territorial transit shall be adjusted according to the actual route traversed ;

3d. There shall be no modification made in relation to the tariffs established in the Treaty of the 9th October, 1874, except by the unanimous vote of the countries of the Union represented at the Congress.

By virtue of the special powers given them for the purpose and which they have communicated, the undersigned plenipotentiaries have announced, in the name of their respective Governments, their assent to the conditions and reservations Nos. 1 and 3 above.

The reservation under No. 2 was also agreed to, with the following wording, proposed by the Government of Russia and accepted in the name of the French Government by Count d'Harcourt :

“2d. The compensation to be paid for territorial transit shall be adjusted according to the actual route traversed, but at the same rates as those established by the Treaty constituting the general Postal Union.”

After these preliminaries, the Treaty signed at Berne, October 9, 1874, was completed by the affixing of the signature of the delegate of France, and an original copy bearing the signatures of all the parties was presented pending the session,

plénipotentiaire de chacun des 22 pays qui composent l'Union.

Puis il a été procédé à l'examen des actes de ratification. Les instruments des actes de ratification de tous les pays dont les délégués ont signé le Traité, à Berne le 9 Octobre 1874, savoir de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la Belgique, du Danemark, de l'Égypte, de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal, de la Roumanie, de la Russie, de la Serbie, de la Suède et de la Norvège, de la Suisse et de la Turquie, ont été trouvés en bonne et dûe forme, et, conformément à ce qui a été convenu entre tous les hauts Gouvernements contractants, ils demeureront déposés dans les archives de la Confédération suisse.

En ce qui concerne l'acte de ratification de la France, qui ne pourra être déposé qu'après que le Traité aura reçu l'approbation de l'Assemblée nationale, il a été convenu, d'un commun accord, que cet acte sera reçu par le Conseil fédéral suisse, qui donnera avis de cette remise aux autres parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal, qu'ils ont revêtu de leurs signatures.

Fait à Berne, le 3 Mai, 1875, en 21 expéditions, dont une restera déposée dans les archives de la Confédération suisse, pour accompagner les instruments des actes de ratification.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
HORACE RUBLEE.

Pour l'Allemagne :  
GÉNÉRAL DE ROEDER.

Pour l'Autriche et la Hongrie :  
OTTENFELS.

Pour la Belgique :  
HUBERT DOLEZ.

Pour le Danemark :  
GALIFFE.

Pour l'Égypte :  
MUZZI BEY.

Pour l'Espagne :  
LE VICOMTE DE MANZANERA.

Pour la France :  
B. D'HARCOURT.

to the plenipotentiary of each of the 22 countries which form the Union.

The acts of ratification were then examined. The instruments of the acts of ratification of all the countries, the delegates from which signed the Treaty at Berne, the 9th October, 1874, viz: Germany, Austria-Hungary, Belgium, Denmark, Egypt, Spain, the United States of America, Great Britain, Greece, Italy, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, Roumania, Russia, Servia, Sweden and Norway, Switzerland, and Turkey, were found in good and due form, and in conformity to the agreement between all the high contracting Governments, they will remain deposited in the archives of the Swiss Confederation.

Acts of ratification examined.

Found correct.

Where deposited.

In relation to the act of ratification of France, which can only be deposited after the Treaty has received the approval of the National Assembly, it was agreed by common consent, that this act should be received by the Swiss Federal Council, which shall give notice of its remission to the other contracting parties.

French act of ratification.

Notice of its remission to be given.

In testimony of which the undersigned have prepared the present procès-verbal, and have appended their signatures thereto.

Signatures.

Done at Berne, the 3d May, 1875, in 21 copies, one of which shall remain placed in the archives of the Swiss Confederation, to accompany the instruments of the acts of ratification.

For the United States of America :  
HORACE RUBLEE.

For Germany :  
GÉNÉRAL DE ROEDER.

For Austria and Hungary :  
OTTENFELS.

For Belgium :  
HUBERT DOLEZ.

For Denmark :  
GALIFFE.

For Egypt :  
MUZZI BEY.

For Spain :  
LE VICOMTE DE MANZANERA.

For France :  
B. D'HARCOURT.

Pour la Grande Bretagne :	For Great Britain :
ALAN MACLEAN.	ALAN MACLEAN.
Pour la Grèce :	For Greece :
A. H. BÉTANT.	A. H. BÉTANT.
Pour l'Italie :	For Italy :
MELEGARI.	MELEGARI.
Pour le Luxembourg :	For Luxemburg :
V. DE ROEBE.	V. DE ROEBE.
Pour les Pays-Bas :	For the Netherlands :
J. G. SUTER-VERMEULEN.	J. G. SUTER-VERMEULEN.
Pour le Portugal :	For Portugal :
LE COMTE DAS ALCAÇOVAS D.	LE COMTE DAS ALCAÇOVAS D
LUIZ.	LUIZ.
Pour la Roumanie :	For Roumania :
CTE. VRANAS.	CTE. VRANAS.
Pour la Russie :	For Russia :
M. GORTCHACOW.	M. GORTCHACOW.
Pour la Serbie :	For Servia :
R. ZUKITCH.	R. ZUKITCH.
Pour la Suède et la Norvège :	For Sweden and Norway :
A. M. DE SCHAECK.	A. M. DE SCHAECK.
Pour la Suisse :	For Switzerland :
SCHERER.	SCHERER.
EUGÈNE BOREL.	EUGÈNE BOREL.
Pour la Turquie :	For Turkey :
YANCO MACRIDI.	YANCO MACRIDI.

*Detailed regulations for the Execution of the Treaty concerning the formation of a General Postal Union, concluded at Berne, October 9, 1874.*

[NOTE.—These detailed regulations, as signed, were in the French language only. The English translation has been added in Washington.]

Detailed regulations.

RÈGLEMENT DE DÉTAIL ET D'ORDRE pour l'exécution du traité concernant la création d'une Union générale des Postes, conclu à Berne, le 9 Octobre 1874.

DETAILED REGULATIONS for the execution of the Treaty concerning the formation of a General Postal Union, concluded at Berne, the 9th of October, 1874.

Preliminary.

Les soussignés, vu l'article 13 du traité concernant la création d'une Union générale des Postes, du 9 Octobre 1874, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution du dit traité :

The undersigned, with reference to Article 13 of the Treaty of the 9th October, 1874, concerning the formation of a General Postal Union, have, in the name of their respective Administrations, by common consent, agreed upon the following measures for ensuring the execution of the said treaty :

I.

I.

*Taxes des correspondances dans l'Union.*

*Rates of Postage within the Union*

Rates of postage within the Union.

Les Administrations faisant partie de l'Union se communiqueront réciproquement les taxes qu'elles auront adoptées en conformité des articles 3, 4 et 5 du traité pour les lettres affranchies et non af-

The Administrations composing the Union shall communicate reciprocally the rates of postage which they shall have adopted in conformity with Articles 3, 4, and 5 of the treaty, for paid and unpaid